



W. H. H. Stein.

钢和泰学术年谱简编

王启龙 编著

中华书局

钢和泰学术年谱简编

—— 王启龙 编著 ——



中華書局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

钢和泰学术年谱简编/王启龙编著. —北京:中华书局,
2008.2

ISBN 978 - 7 - 101 - 05792 - 8

I. 钢… II. 王… III. 钢和泰(1877 ~ 1937) - 年谱
IV. K835.125.81

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 114320 号

-
- 书 名 钢和泰学术年谱简编
编 著 者 王启龙
责任编辑 李晨光
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2008 年 2 月北京第 1 版
2008 年 2 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张 10 $\frac{1}{8}$ 插页 4 字数 300 千字
印 数 1 - 3000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05792 - 8
定 价 24.00 元
-



Alfred Hülstain.

编撰说明

本书称之为“简编”，是因为笔者认为有关钢和泰先生（1877—1937）的研究实际上才刚刚开始，还有许多材料有待我们去发现、研读和考证。本简编权当抛砖引玉，今后若发现有关钢和泰的新材料或新的研究成果问世，我们会逐步吸收并修订本书，以满足学界之需要。

本书材料，主要参考了钢和泰部分来往书信、钢和泰一生的主要论著。同时也参考了国内外有关钢和泰的，应该说为数不多的文章。其中，需要说明的是，笔者搜集到的钢和泰来往书信绝大多数是英文信件，有一部分是德文、俄文、法文等，没有中文信件。如果文中没有注明的，均是根据英文书信辨识、誊写并翻译过来的。

本书中的外国人名，即与钢和泰交往的外国人的姓名，由于他们基本上是国外东方学或汉学名流、驻华外交使节、来华传教士等，其中大多数有自己的中文名字，因此译文一律采用其中文名字，只有那些没有中文名字或者有但我们没有把握的，才采用习惯的音译方式。

有关钢和泰著述和书信的搜集，我必须感谢哈佛燕京图书馆、哈佛大学 Widener 图书馆的大力支持和帮助，有一部分书信是我的爱人邓小咏在哈佛燕京图书馆做访问学者时帮助拍摄的。部分书信的辨识和誊写，得到我的研究生杜静一的帮助。俄文部分得到了姚弘芹先生的帮助。德文部分得到李雪涛博士的慷慨修订。特别要感谢的是中华书局李晨光先生，是他一丝

不苟的审校使得该书能够出版面世。本书谨此向上述各位致谢！但文中不妥之处由笔者负责，希望读者不吝赐教，以期今后完善。

由于国内研究钢和泰的材料奇缺，我们暂把这部尚不十分成熟，但基本上是新材料的《钢和泰学术年谱简编》奉献给读者。我们一定遵守承诺，逐步完善年谱。此外，我们也会努力尽快完成钢和泰著述、书信的整理、研究和出版，完成钢和泰研究其他相关著述，并恳请学术界给予批评指正！

王启龙

2005年9月12日匆草于

清华大学文西楼101 亚洲研究中心

1877 年

1 月 1 日,钢和泰男爵(Baron Alexander von Staël-Holstein)出生于爱沙尼亚(Esthonia,时属俄罗斯)波罗的海地区的家族领地,该领地后来由男爵于 1897 年继承。父亲奥古斯都·冯·钢和泰,是历史悠久的波罗的海日尔曼裔贵族的一员,和其他许多贵族有血缘关系,如法国著名作家德·钢(de Staël);母亲卡特琳娜·冯·德尔帕荷伦同样出身于声名显赫的贵族世家。

少年时代的钢和泰男爵,就在家里接受良好的教育,讲德语和法语两门语言。

1886 年

9 岁,被送到爱沙尼亚小镇珀瑙的高级文科中学读书,那时,许多波罗的海贵族子弟都在那里接受大学前基本教育。该校与众不同之处是:除一般都要开设的数学、几何、三角、欧洲历史及文学、俄语、俄国文学等课程外,还特别重视拉丁语、希腊语等古典语文的教学,因此,钢和泰在此学习了多年的拉丁语和希腊语。

1891 年

15 岁,进入爱沙尼亚多尔帕特(Dorpat)的科尔曼体校(Kollman Gymnasium)读书。

1894 年

18 岁,获得“成人证书”(tetsimonium maturitatis,即 certificate of maturity),进入多尔帕特帝国大学(Dorpat Imperial University),正式成为比较语文学专业的学生^①。

① 并非像钱文忠(1997)所说的那样,在那里读“人文科学研究生”。

1896 年

20 岁,从多尔帕特到柏林大学,师从韦伯^①和葛尔德纳^②学习多种东方语言,但主要是学习梵文和波斯祆教古经,即《阿维斯塔》(*Avesta*),时间长达七个学期。

1897 年

21 岁,正式继承家族领地及世系爵位。

① 即奥尔布里希特·F·韦伯(Albrecht F. Weber, 1825—1901),著名印度学者和佛教专家。培养了大量著名学者,其中有克恩(Johan Hendrik Casper Kern, 1833—1917)等。克恩,系荷兰之印度学者、佛教学者。生于爪哇。曾于柏林大学师从韦伯学习梵语。1865 年,任荷兰莱顿(Leiden)大学教授。克恩不仅精通梵文、巴利文,对于马来·玻里尼西亚语之比较研究及古代爪哇语的研究,也有丰硕成果。此外,亦致力于佛学研究。他曾将《沙恭达罗》(*Sakuntala*)译成荷兰语,尔后又监修《印度研究》杂志。1881 至 1883 年出版《印度佛教史》(*Geschiedenis van het Buddhisme in Indie*)。1891 年,校订出版梵文《本生鬘》(*Jātakamālā*)原典,1896 年,以英文出版《印度佛教手册》(*Manual of Indian Buddhism*);并与日本学者南条文雄共同校订出版《妙法莲华经》之梵文原典,其后又出版英译本。其所有论文均收于《论文汇编》(*Verspreide Geschriften*, 十七卷,1913—1936)中。克恩对于佛教的看法,颇多古怪之论。在其所撰《印度佛教史》一书中,他以为佛陀是太阳神,十二因缘即一年的十二月,六师外道是环绕太阳的行星。由于佛陀在“中夏”初转法轮,因此“中道”乃成为说法的主题云云。

② 葛尔德纳(Karl Friedrich Geldner, 1852—1929),又译葛德纳。德国印度学者,为德国研究吠陀与印欧语言学之权威,任马堡(Marburg)大学教授。致力于吠陀文献学以及古波斯祆教圣典《阿维斯塔》之研究。对于梨俱吠陀中之宗教抒情诗具有独特见解和评价,其后乃成立都宾根学派,并成为该派之领袖,颇受学术界重视。其主要著作有 *Avesta die Heiligen Bücher der Parsen*, 3 vols., 1895; *Der Rigveda in Auswahl*, 2 vols., 1909。

Latjāno
Der Karmapradīpa.
II. Prapāṭhaka.

Inaugural-Dissertation

587

Erlangung der Doktorwürde

einer hohen

philosophischen Fakultät

der

verehelichten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt

und zugleich mit den beigefügten Thesen öffentlich verteidigt

am 15. November 1900, mittags 12 Uhr

VON

Alexander Freiherrn von Staß-Lelstein

als Testame.

Opponenten:

Herr cand. phil. Arthur Ploch,

Herr cand. phil. Adol. Grass.

Halle a. S.

Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses

1900.

钢和泰男爵博士论文封面

1900 年

24 岁,入位于德国东部城市莱比锡(Leipzig)西北三十英里的哈勒—威登伯格大学(Friedrichs-Universität Halle-Witten-

berg),发表博士论文《〈羯磨灯〉(Karmapradīpa)第二分研究》^①,获得了哲学博士学位。论文主要是注释《羯磨灯》第二分并附德语译文,指导教师是匹斯切尔教授^②,后者后来成为柏林大学的重量级梵文教授。《羯磨灯》第一分是哈勒—威登伯格大学的著名梵文与佛教学者施罗德(F. Schrader)教授于1889年校释出版的。

1901年

25岁,获得博士学位后到圣彼得堡通过了俄罗斯中世纪文学考试(Russian M Litt. Examination)。据说这是圣彼得堡帝国大学的教师资格考试。他之所以参加这次考试,是因为论文的成功加上优秀的古典学基础及天赋,使得他在导师们的眼中成为一个天生注定的学者。回到俄国后,鼎鼎大名的斯彻尔巴斯基^③和奥登堡^④就鼓励他考试,以便今后在帝国大

① 即钢和泰(1900)。Der Karmapradīpa, II. Prapūthaka, Inaugural Dissertation. . . Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg. . . 65pp., Halle, 1900。据李雪涛博士介绍,钢氏母校建立于1817年4月,自1933年起改名为:马丁·路得哈勒—威登伯格大学(Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)。

② 即理查德·匹斯切尔(Richard Pischel, 1849—1908),德国著名巴利文专家、佛学家,1900年于斯特拉斯堡(Strassburg)出版其名著《巴利语法》(Grammatic der Prakrit-Sprachen, 1900)。此书有Subhadra Jha的英译本A Grammar of the Prakrit Languages问世,英译本第二次修订本1981年于印度德里(Delhi, India Motilal Banarsidass)出版。

③ 斯彻尔巴斯基(Th. Stcherbatsky, 1866—1942),苏俄著名东方佛教学者,专攻梵语佛教,在藏文方面也有很深的造诣,校订过大乘佛典《现观庄严论》八千颂及藏文本《俱舍论》(单品)。在因明研究方面尤有成绩,撰成二册巨著《佛家逻辑》(Buddhist Logic)不朽之著,现已译成汉文出版。1923年著有《佛教中心概念以及达摩(法)一词之意义》,汉译本、日译本名《小乘佛学》。1927年著《佛教涅槃之中心概念》,汉译本、日译本名《大乘佛学》或《佛家涅槃论》等书。斯彻尔巴斯基的研究方法是“语言分析和概念分析”,认为“法”的观念是佛教教义的中心点,依照

学任教。虽然他已经顺利通过圣彼得堡帝国大学的教师资格考试,可是他并没有就任,而是继续他漫长的游学之旅。

1902 年

26 岁,他到德国哥廷根大学,师从凯尔洪恩^①和吕德尔斯^②研习梵文,时间是两个学期。

这一观念,可以知道佛教是一个从基本原理发展出来的形而上学的理论。佛教的特征又可以认为是极端多元论的,只有构成元素才是实在者,它们的所有结合不过是涉及多元分离元素的名称而已。

④ 奥登堡,全名为谢尔盖·奥多诺维奇·奥登堡(Sergei Fedorovich Oldenburg, 1863—1934),俄国探险家。又译鄂登堡。生于后贝加尔州。1884 年,以校刊《贤劫譬喻》(梵: *Bhadrakalpavadaṇa*, 佛教的说话因缘集)而知名。1885 年彼得堡大学东方语言系梵文波斯文专业毕业,获副博士学位,留校任教。1894 年通过博士论文答辩。1897 年以后,从事出版《佛学丛书》(*Biblioteca Buddhica*)。1900 年,为俄国科学院研究员。1903 年被选为科学院通讯院士,同年亲自复制出版三百图像集(即章嘉呼图克图所编之《喇嘛教图像集》),作为《佛学丛书》第五编出版。1908 年被选为院士。1903 年创建俄国中亚研究委员会,以后又组织几次中亚考察队。1909 年至 1910 年组织第一次俄国东突厥斯坦考察队,考察发掘吐鲁番等地,并于 1914 年刊行其考察报告《1909—1910 年俄国土耳其斯坦探险》(*Russkaja Turkestanakaja Ekspedicija 1909—1910*)。1914 年至 1915 年组织第二次俄国东突厥斯坦考察队,考察敦煌等地。这两次考察均收集到大批写本和文物资料。1916 年至 1930 年为亚洲博物馆馆长。1930 年至 1934 年任苏联科学院东方学研究所所长。有关敦煌学的文章有《千佛洞》(1922)、《沙漠中的艺术》(1925)、《杜丁收集的古物研究》(1930)等。奥登堡在学术界地位显赫,培养了不少后学,钢和泰和斯彻尔巴斯基均算其门徒。

① 凯尔洪恩(F. Kielhorn),著名梵文学者,著有《梵文文法》(*A Grammar of the Sanskrit Language*),孟买,1896 年版;新版瓦腊纳西(*Varanasi*),1970 年 4 月版。

② 即海恩里希·吕德尔斯(Heinrich Lüders, 1869—1943),德国著名东方学家,著述丰硕,治学风格严谨、缜密,陈寅恪(1890—1969)先生留学德国期间曾经受业于吕德尔斯等大师学习梵文及其他古代语言文字。

1903 年

27 岁,到英国牛津大学,成为该校伍斯特学院(Worcester College)普通自费学者,师从麦克唐纳(Macdonald)教授研习梵文。同年,来到英属印度贝拿勒斯(Benares,印度东北部城市)过冬,并于 1903—1904 冬春之交在那里的国家梵文研究院(State Academy of Sanskrit Studies)师从著名梵文大师 Gangādhara Cāstrin 以及其他许多著名的婆罗门教士(Brahmins)研习梵文。这些婆罗门教士对任何欧洲语言都不熟悉。

1904 年

28 岁,进入俄罗斯帝国外交部(Imperial Russian Foreign Office)任大使随员。在俄日战争期间,调任俄国孟买副大使,在克来姆(V. O. Klemm)先生的领导下工作,后者是一位富有魅力、幽默诙谐的人物。钢和泰处世低调、为人谦逊,除了所专长的东方学领域及其至交好友圈之外,公众很少知道他实际上是一位多么伟大的学者。

同年发表:《印度旅游札记》(Travel Notes from India),载 *IIRGO* 40(1904),557—583 页。此文原文为俄文。

1905 年

29 岁,在孟买,升任驻孟买的俄罗斯总领事数月,同时继续跟从当地婆罗门教士研习梵文。同年,他来到德国波恩大学,师从雅各比(Jacobi)教授学习印度哲学。

1906 年

30 岁,到圣彼得堡,任帝国科学院亚洲博物馆(the Asiatic Museum of the Imperial Academy of Sciences)助理。

尔后数年中,他曾游历过巴尔干半岛诸国(希腊、保加利

亚、塞尔维亚)、埃及、西班牙以及其他国家。他还专门在法国和意大利学习半年的艺术。

1909 年

33 岁,被任命为圣彼得堡帝国大学的梵文助理教授,不久成为中亚及远东科学考察委员会(The Academic Committee for the Exploration of Central Asia and the Far East)成员。

同年用德文发表“Tocharisch und die Sprache I”,载《圣彼得堡帝国科学院学报》(*Bulletin de l'Académie de Impériale des Sciences*,下文简称 *BAIS* 1909,479—484 页)。

1910 年

34 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。同年发表:

1. 德语论文“Bemerkungen zu den Brāhmiglossen des Tišastvustik-Manuscripts (Mus. As. Kr. VII)”,载《佛学丛书》(*BB*)第 12 卷(1910),79—143 页,另有 2 个图版。

2. “玄奘与当代考古学研究成果”(Hsüan-tsang and the Results of Contemporary Archaeological Surveys),原文为俄文,载 *ZVOIRAO* 20(1910),09—022 页。

3. 德语论文“Das Anlautende ‘o’ des Südostturkestanischen Brāhmī-Alphabets”,载 *BAIS* 1910,1495—1496 页。

1911 年

35 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。

同年发表德语论文“Bemerkungen zum Trikāyastava”,载 *BAIS* 1911,837—845 页。

1912 年

36 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。

是年曾赴美利坚合众国访问,其间曾在哈佛大学梵文教授查尔斯·兰曼博士^①家里住过一段时间,共同探讨梵文。哈佛梵文研究虽然始于格林纳夫(James B. Greenough, 1833—1900),但系统的梵文研究世系则主要包括三位伟大的梵文学家:兰曼、克拉克(Walter E. Clark, 1881—1960)、英高思^②。三位

① 兰曼(Charles R. Lanman, 1850—1941),又译蓝曼,出生于康涅狄格州的诺维奇(Norwich),1871年毕业于耶鲁学院,后继续在耶鲁学习希腊文,并追随当时著名的梵文学者惠特尼(William Dwight Whitney)学习梵文,于1873年以研究梨俱吠陀(RigVeda)中的梵文名词形式为主题获得博士学位。而后游学德国,先后求学于柏林、图宾根、莱比锡等大学。1876年任教于美国约翰·霍普金斯大学。1880年起任教于哈佛,1903年晋升为威尔斯讲座教授,直至1926年退休。兰曼在学术界十分活跃,1899—1890年担任美国哲学学会会长,长期主编哲学学会会刊。1884—1894十年间任美国东方学会通讯秘书,1897—1907以及1923—1924年间任副会长,1907和1919年两度任会长。数十年的学术生涯给他带来巨大的荣誉,他是英国皇家亚洲学会、孟加拉亚洲学会、法国亚洲学会荣誉会员,还获选为哥廷根科学院、法国金石与美文科学院、俄罗斯帝国科学院院士。除此之外,还有一些学术机构也授予他各种荣誉称号。他是他那个时代美国东方学界名副其实的领头人,在1908年以美国代表的身份出席了在哥本哈根举行的第十五届国际东方学家大会。1884年出版的《梵文读本》(*Sanskrit Reader*)是和其业师惠特尼的《梵文语法》配套使用的梵文初级教材,影响和培养了一代代北美的梵文学者,至今广为使用。兰曼的学生很多。其中除了继承他衣钵在哈佛任教的克拉克外,还有诸如文学家爱略特(T. S. Eliot)、白璧德(Irving Babbitt, 吴宓的老师),陈寅恪和汤用彤等。参阅陈天襄(2001)、吴宓(1919)记载。

② 英高思(Daniel H. H. Ingalls, 1916—1999),生于纽约,在弗吉尼亚长大。1936年毕业于哈佛大学,并留校做研究工作。1938—1941年间,英高思赴印度留学,在加尔各答随当地学者 Kalipada Tarkacharya 研习新正理学。太平洋战争开始后,英高思被征调到美国军队服务,负责破译密码。战后回到哈佛,获得梵文与印度研究的教职,1958年取得教授职位,

中的前两位均与钢和泰男爵有交情,如果说,兰曼算是老师辈的话,那么克拉克确是名副其实的同辈,曾经与钢氏合作编辑出版《两座喇嘛教神殿》(*Two Lamaistic Pantheons*)卷 I、卷 II,此书的材料——数百尊佛教雕像和画像都是钢和泰男爵在北京故宫喇嘛庙里发现后逐一拍摄下来的,钢氏赴美讲学时带着它们,以便寻求出版。此书后来收入“哈佛燕京学社丛书”(Harvard-Yenching Institute Monograph Series)之卷3和卷4出版,1937年哈佛大学出版时钢氏刚去世不久,导言和索引署名为“哈佛大学梵文研究威尔斯讲座教授 Walter Eugene Clark”,作者署名之后注明“根据已故钢和泰男爵搜集的材料”。实际上这部作品的基础工作是钢氏做的,严格说来,应该合署为“钢和泰、克拉克著”。

1913 年

37 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。

同年发表俄文专著《键椎梵赞》(*Kien-ch'ui-fan-tsan*),此书已在《佛学丛书》(*BB*)第 15 卷刊发,主要研究《键椎梵赞》梵、藏、汉文本的版本源流并将三种文本进行对照比勘。汉文本采

并成为继兰曼和克拉克之后取得威尔斯讲座教授之第三人,同时他也接替了主编《哈佛东方丛书》(*Harvard Oriental Series*)的主编工作。他在讲座教授的位置上一直待到 1983 年退休。1999 年病逝于美国。英高思在长达三十年的教学生涯中共指导了五十位博士。英高思的主要贡献见于他的两部著作《新正理学集》(*Materials for the Study of NavyaNyaya Logic*, Harvard Oriental Series, 40, 1951)以及《梵文宫廷诗选读》(*An Anthology of Sanskrit Court Poetry*, Harvard Oriental Series, 44, 1965)。此外,还有一些合著。他对印度哲学和文学都有自己独特的看法。曾担任过哈佛梵文与印度研究系主任以及哈佛燕京学社董事会成员。他也是 1956—1960 年美国东方学会会长。他还是《印伊学刊》(*Indo - Iranian Journal*)以及《印度哲学学报》(*Journal of Indian Philosophy*)的资深编委。

用的是宋朝散大夫试鸿胪卿明教大师法天奉诏译本。全书 218 页,其中导言等 29 页,正文部分 189 页。这是同一佛经多种文本对勘研究的划时代作品,在研究方法上确属国际学术前沿,并一直影响至今。

1914 年

38 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。同年发表:

1. 英文论文“KOpANO and Yueh-shih”,载 *SBAW* 1914, 643—650 页。

2. 英文论文“有过 Kusana 种族吗?”(Was There a Kusana Race?),载《英国皇家亚洲学会学报》(*Journal of the Royal Asiatic Society*, 以下简称 *JRAS*),1914,79—88 页。

3. 英文论文“Kusa 名称小考”(Note on the Name Kusa),载 *JRAS*,1914,754—762 页。

1916 年

40 岁,圣彼得堡帝国大学梵文助理教授,中亚及远东科学考察委员会成员。

是年圣彼得堡派他随同科学考察团访问日本和中国。与他同行到日本的还有后来的哈佛燕京学社首任主任叶理绥(S. Elisseeff,1889—1975)。

5 月,他离开彼得格勒(Petrograd),准备经西伯利亚(Siberia)到中国北京。北京成为他后半生的永久居住地。

1917 年

41 岁,来到中国北京。

12月1日,香港大学校长查尔斯·艾略特爵士^①从香港致信问候钢和泰。艾略特是英国著名学者、语言学家和佛教学者。多次出任驻外使节,担任过香港大学校长。其代表作《印度教与佛教史纲》(*Hinduism and Buddhism*)影响巨大,可惜汉译仅见第一卷(李荣熙译,商务印书馆1982年)。此书第三卷对于西洋与印度之文化交通,有很详细的叙述。作者认为,假如印度文化可以影响巴比伦,那么亦可以影响犹太人。而且当波斯王薛西斯(Xerxes)与希腊战争的时候,其军队中即有印度人,印度与基督教诞生地的直接或间接的文化交流是必然的。针对大学教育,他曾经有一段妙论:“一所名副其实的大学必须是发源于本土的种子,而不能在枝繁叶茂、发育成熟之际,从英格兰或德国移植而来。它不同于棉纺厂,运营6个月就可以满足一种迫切需要。一所大学不是靠多在报纸上发表一些社论,大量发布广告,或多拍几封电报就能建立起来的。……美国的大学在成立之初就决不是外国体制的翻版,……它是在美国的社会和政治环境中自然缓慢地成长起来,并体现着受过良好教育的社会各阶层所共有的目标和雄心。”^②

1918年

42岁,住北京。

① 查尔斯·艾略特(Sir Charles Eliot, 1862—1931),英国著名学者、语言学家、佛教学者,多次出任驻外使节,1885年派驻俄罗斯,1892年派驻摩洛哥,1893年派驻土耳其,1899年派驻华盛顿特区。1900年,被授予爵士爵位并任命为英国驻西伯利亚高级专员(British High Commissioner for Siberia),此外,还担任过谢菲尔德大学校长兼梵文讲师(Formerly Principal and Lecturer in Sanskrit at the University of Shiefeld),1912年出任香港大学校长,1919—1926年任英国驻日本大使,著有《印度教与佛教史纲》(*Hinduism and Buddhism*)等。

② 参见刘玉良(2004)第357页。